

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Agáta Lukášková

Název práce: Komentovaný překlad: *À la table des seigneurs, des moines et des paysans du Moyen Âge*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7
<p>Stylisticky středně obtížný text s náročnější terminologií.</p> <p>Překlad je významově věrný a terminologicky propracovaný, avšak jeho občasnou slabinou je stylistika (větší koncentrace stylistických problémů je např. na str. 6, 8, 19, 23), včetně několika anakolutů a nekoherentních míst. Dvojí pokus o použití přechodníků (str. 9 a 12) je zřejmě záměrem, tvary ale v textu působí nevhodně.</p> <p>Komentář je adekvátní. Stylistickou úroveň výchozího textu bych osobně nepovažoval za „vysokou“, ale jen „relativně vysokou“ nebo „vyšší“. Tvrzení, že o feudalismu se hovoří až od vrcholného středověku (str. 35), podle mého názoru není správné. Ztráta rozdílu mezi výrazy <i>viande</i> a <i>chair</i> při překladu do češtiny (str. 44) je problém terminologický, který nesouvisí s expresivitou. Vymezení oddílů <i>Typologie překladatelských problémů</i> a <i>Typologie překladatelských posunů</i> není jasné – v obou se hovoří o problémech a z nich vyplývajících posunech.</p> <p>S určitými výhradami navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 13. 6. 2014

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě